

January 24, 1994

**Letter of President L. Kravchuk to Speaker of the
Verkhovna Rada I. Plyushch**

Citation:

"Letter of President L. Kravchuk to Speaker of the Verkhovna Rada I. Plyushch", January 24, 1994, Wilson Center Digital Archive, 1/16/4964, Ukrainian National State Archive. Obtained for NPIHP by Mariana Budjeryn and translated for NPIHP by Volodymyr Valkov. <https://wilson-center.drivingcreative.com/document/121102>

Summary:

Ukrainian President Kravchuk describes the completion of a trilateral agreement with the United States and Russia regarding the dismantling of Ukraine's nuclear weapons.

Credits:

This document was made possible with support from Carnegie Corporation of New York (CCNY)

Original Language:

Ukrainian

Contents:

Original Scan
Translation - English



ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ

ГОЛОВІ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

І.С.ПЛЮЩУ

Шановний Іване Степановичу,

У зв'язку з рекомендацією Верховної Ради України, що міститься у пункті II Постанови Верховної Ради України від 18 листопада 1993 року, інформую Верховну Раду про вжиті мною та Урядом України кроки.

На виконання Постанови Верховної Ради нами були ініційовані переговори у дво- та тристоронньому форматі з Російською Федерацією та Сполученими Штатами Америки. В результаті напружених переговорів у Києві, Вашингтоні та Москві було вироблено Тристоронню Заяву Президентів України, США та Росії, яку було підписано 14 січня цього року у Москві.

Заява та Додаток до неї /додаються/ відбивають компроміс між трьома державами у вирішенні проблеми ядерної зброї, успадкованої Україною від колишнього СРСР.

Тексти Заяви та Додатку до неї містять положення, які йдуть у напрямку реалізації зазначених у Постанові питань. Зокрема, досягнуті у Москві домовленості передбачають:

– надання Україні після набрання чинності Договором про СНО-I та приєднання України до ДНЯЗ гарантій її національної безпеки /містять зобов'язання щодо підтвердження незалежності, суверенітету та існуючих кордонів, утримання від погрози силою або використання сили, заходів економічного тиску/;

– зобов'язання США надати Україні як мінімум 175 млн.дол. на демонтаж ядерної зброї з можливістю збільшення обсягу такої допомоги;

– вивезення всіх ядерних боезарядів з України до Росії для їх розукомплектування з одночасним наданням компенсації у формі поставок тепловиділяючих зборок Україні для потреб її атомної енергетики.

Крім того – і це має особливе політичне значення – було підтверджено, що Україна, США та Росія співпрацюватимуть між собою як повноправні та рівні партнери і що відносини між ними повинні будуватись на засадах поваги до незалежності, суверенітету та територіальної цілісності кожної держави. США також заявили про свою готовність надати допомогу Україні у створенні в Україні ринкової економіки.

Таким чином, Тристороння Заява та Додаток до неї, а також їх реалізація відповідають вимогам, викладеним у Постанові Верховної Ради України від 18 листопада 1993 року. У зв'язку з цим, згідно з статтею 103 Конституції України, у порядку законодавчої ініціативи вношу пропозиції про зняття застережень, що містяться в Постанові Верховної Ради від 18 листопада 1993 року стосовно статті У Лісабонського протоколу та приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї.

Проект відповідної Постанови Верховної Ради України додається.

Додаток: згадане, на II арк.

З повагою



Л.КРАВЧУК

24 січня 1994 року
№І-І4/23

PRESIDENT OF UKRAINE

To the Head of the Verkhovna Rada of Ukraine
I.S. Plushch

Dear Ivan Stepanovych,

In connection to the recommendation of the Verkhovna Rada of Ukraine, which is included in point 11 of the Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine dated 18 November 1993, I inform the Verkhovna Rada about the measures that the Government of Ukraine and I have implemented.

For the purpose of implementing the Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine we have initiated negotiations in a bilateral and trilateral format with the Russian Federation and the United States of America. As a result of intense negotiations in Kyiv, Washington and Moscow we prepared a Trilateral Declaration of the Presidents of Ukraine, United States and Russia, which was signed on 14 January in Moscow.

The Declaration and its Annex /see attachment/ reflect the compromise among the three states in solving the problems of nuclear weapons inherited by Ukraine from the former Soviet Union.

The texts of the Declaration and its Annex contain provisions that are geared toward the fulfillment of matters stated in the Resolution. Specifically, the agreements achieved in Moscow include the following:

- granting Ukraine guarantees of its national security after the entry into force of the START-1 and NPT /including the commitments regarding the confirmation of independence, sovereignty and existing borders, abstention from the threat of force or the use of force, measures of economic pressure/;
- commitment by the United States to provide Ukraine with at least 175 million dollars for the dismantlement of nuclear weapons with the possibility of increasing the amount of such aid;
- transportation of all nuclear stockpiles from Ukraine to Russia for the dismantlement with simultaneous compensation in the form of supplies for the needs of Ukraine's nuclear energy sector.

Moreover - and this has special political significance - it was confirmed that Ukraine, USA and Russia will cooperate with one another as equal partners and that relations among them will be built on the foundations of respect for the independence, sovereignty and territorial integrity of each state. The United States also stated their readiness to provide help to Ukraine in creating a market economy in Ukraine.

Thus, the Trilateral Declaration and its Annex, as well as their implementation correspond to the requirements laid out in the Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine dated 18 November 1993. In this regard, according to the Article 103 of the Constitution of Ukraine, in the way of the legislative initiative I submit my proposal to remove the reservations that are contained in the Resolution of the Verkhovna Rada dated 18 November 1993 with respect to the article of the Lisbon protocol and the accession of Ukraine to the NPT.

The draft of the relevant Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine is attached.

Attachment: as mentioned above on 11 pages.

With respect,

[signed]

L. Kravchuk

24 January 1994

No. 1-14/23